## Ричард Бринсли Шеридан. День св. Патрика или предприимчивый лейтенант      Фарс в двух действиях, шести картинах

      Перевод Юрия Смирнова
      Ричард Бринсли Шеридан. Драматические произведения.
      М., Государственное издательство "Искусство", 1956
      OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

      Лейтенант О'Коннор.
      Доктор Рози.
      Судья Крэдьюлэс.
      Сержант Траунс.
      Капрал Флинт.
      Лоретта.
      Миссис Бриджет Крэдьюлэс.
      Барабанщик, солдаты, крестьяне и слуга.

      Место действия - город в Англии.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

      Комната лейтенанта О'Коннора.

      Входят сержант Траунс, капрал Флинт и четыре солдата.

      Первый солдат. А я скажу, что ты не прав! Мы должны говорить все вместе, каждый за себя и все сразу, чтобы нас лучше было слышно.
      Второй солдат. Верно, Джек! Давайте убеждать его повзводно.
      Третий солдат. Да-да, пусть выслушает наши жалобы залпом, а если нам понадобится ходатай, то наш капрал лейтенанту земляк и знает его нрав.
      Флинт. Уж это будьте покойны. Я без малого три года прослужил под командой его чести и никогда не встречал джентльмена более покладистого и щедрого. Сегодня утром я прицепил ему к шляпе огромный трилистник в честь святого Патрика, и, бьюсь об заклад, он так и будет таскать его, хотя бы он был величиной с городскую площадь.
      Четвертый солдат. Вы рассуждаете, как дети, как молокососы из ополчения. Дисциплина прежде всего. Поэтому пусть сержант будет нашим ходатаем. Он человек речистый и понимает чужеземную тарабарщину, разные выражения и прочие падежи. Кто, как не он, проверяет за нас трактирные счета? Кто, я вас спрашиваю?
      Флинт. Конечно, сержант - человек ученый и умеет читать даже по писаному.
      Траунс. Боевые друзья и собутыльники, самое для вас лучшее - если вы изберете меня. Только предоставьте все мне. Я буду громок, как барабан, и ни на шаг не отступлю с позиции.
      Все. Согласны, согласны!
      Флинт. Клянусь богом, вот и лейтенант!.. Ну, сержант, готовься!
      Траунс. Построиться! Сделайте недовольные лица. Ворчите себе под нос, а кто-нибудь пусть напевает "Марш дезертиров".

      Входит лейтенант О'Коннор.
      О'Коннор. Ну, молодцы, на что жалуетесь?
      Солдаты. Гм... Гм...
      Траунс. Дозвольте, ваша честь... Главная жалоба такова: с тех пор как вы рассорились с судьей Крэдьюлэсом, трактирщики обращаются с нами по-скотски. Клянусь своей алебардой, если душою с этим смиришься, то сама плоть взбунтуется. Поэтому мы покорнейше просим вашу честь скорее положить этому конец. Либо увозите дочь судьи, либо расквартируйте нас в других местах.
      О'Коннор. Вот как?! А в каких же трактирах с вами плохо обращаются?
      Первый солдат. В "Красном льве" не осталось и половины прежнего обхождения...
      Второй солдат. А хозяин "Белой лошади"!.. Не будь он такой бесчувственной скотиной, ему было бы стыдно в глаза смотреть людям.
      О'Коннор. Так-так, отлично. "Лошадь" и "Лев" ответят за это перед судом.
      Траунс. Обе "Сороки" достаточно обходительны, а вот "Ангел" стал хуже черта... "Восходящее солнце" не дает нам свечей, и мы добираемся до постелей впотьмах.
      О'Коннор. Даю слово, "Восходящее солнце" станет на колени, а "Ангела" я заставлю просить прощения. Но, скажите начистоту, вы не даете им поводов для недовольства?
      Флинт. Боже упаси, ваша честь! Разве что изредка швырнем патрон в очаг или сунем гетры в суп, а иногда ночью Нэд постучит немного на барабане, маршируя по лестнице.
      О'Коннор. Ну, это пустяки. Послушайте, ребята, чтобы в день святого Патрика все было тихо! Вот вам на всех. И глядите у меня - покажите, что вы люди выдержанные, и ни гроша из этих денег не тратьте на выпивку.
      Траунс. Что вы, ваша честь! Солдаты никогда не таят злобу. Надо ж нам выпить за святого Патрика и за вас, ваша честь!
      Все. К черту дрязги! За святого Патрика и за нашего лейтенанта!
      Флинт. Ну, пошли, ребята, но сперва продефилируем вокруг рыночной площади во славу короля Георга!
      Первый солдат. Премного благодарны, ваша честь! Пошли! Да здравствует святой Патрик, наш командир и крепкое пиво!..

      Сержант Траунс, капрал Флинт и солдаты уходят.

      О'Коннор. Идите, идите, беззаботные бродяги! Горько подумать, что эти бедняги не имеют корки хлеба на той земле, за которую они готовы умереть...

      Входит доктор Рози.
А, любезный доктор, мой маленький Гален! Есть какие-нибудь новости?
      Рози. Нет, мой Александр Великий, никаких. Судья по-прежнему в ярости. Я снова пытался прощупать его пульс насчет нашего дела и, полагая, что его ярость пошла на убыль, хотел прописать ему добрый совет, но ничего не вышло. Он говорит, что вы с вашими головорезами замышляете покушение на его жизнь, и клянется, что предпочел бы увидеть свою дочь в горячке, чем в объятиях солдата.
      О'Коннор. Даю слово, армия ему это припомнит! Что ж, раз так, я сначала женюсь на дочке, а уж потом спрошу согласия отца на брак.
      Рози. Значит, с приданым дело плохо, а?
      О'Коннор К черту приданое! Пропади оно пропадом! Лоретта так прелестна...
      Рози. Правда, истинная правда. Я вижу, что вы за безыскусственные прелести, а? Никаких прикрас, никаких румян, никаких прихорашиваний в старости, а?
      О'Коннор. Ей-богу, доктор, вы угадали. Лондонские дамы слишком уж хороши для нашего брата. К тому же они так защищены, у них в кринолинах такие укрепления из обручей, такой бруствер из китового уса, что его не пробить и пистолетной пулей, не то что стрелой Купидона. На голове башня на башне; тайные склады оружия в виде черных булавок и шпилек, а сверх всего штандарт из перьев, достойный кавалера ордена Баня. Сказать правду, я скорее обнял бы вооруженную до зубов амазонку.
      Рози. Истинно так, мой Александр! Точь-в-точь мой вкус!
      О'Коннор. Затем, доктор, я ценю в женщинах скромность, но пусть они не прячут лиц... под краской. Я за живые краски розы. А у этих знатных дам где уж быть румянцу после полуночных беспутств! Да ему и не проступить на лице сквозь слой румян. Румянец застенчивости прелестен, но нет ничего бесстыднее, чем румянец смывающийся.
      Рози. Точь-в-точь мой вкус! Но Лоретта не из таких. Всякий раз, когда я вижу ее, она напоминает мне мою дорогую покойницу...
      О'Коннор (в сторону). Черт возьми, хуже этого она ничего не могла сделать... Теперь он заведет про свою старую каргу, которая вот уже шесть лет, как в могиле.
      Рози. Увы, бедная Долли! Никогда мне не встретить никого похожего на нее. Какая была рука для перевязок! Какие вены, так сами и просились под ланцет... А кожа! Гладкая и белая, словно обливная аптечная банка. А ротик! Не больше горлышка маленького пузырька. А губки! Бальзам из роз... А зубки! Не какие-нибудь крепкие лошадиные зубища... Они часто болели, и стоило лишь слегка дернуть, как зуб тут же выскакивал из десен! Ах, мне кажется, я вырвал добрый десяток ее бедных жемчужинок. (Рыдает.) Но что толку в красоте? Смерть беспощадна... Все там будем...
      О'Коннор (в сторону). Боже! Не хватает, чтобы он начал философствовать! (Достает табакерку с нюхательным табаком.)
      Рози. Все-все... Красивые и уроды, горбатые и стройные, богатые и бедные... Плоть - та же трава... Цветы увядают...
      О'Коннор. Послушайте, доктор, не угодно ли понюшку?.. Воспряньте духом...
      Рози. Да-да, друг мой. К чему эти слезы? От судьбы не уйдешь... Но потерять такую женщину- это большая утрата, лейтенант...
      О'Коннор. Что и говорить! И ведь ее ум был под стать красоте.
      Рози. Еще бы! Да она могла набить чучело крокодила или замариновать ящерицу лучше любой жены аптекаря в королевстве! Она умела разобрать рецепт не хуже меня и сама изобретала составные части лекарств... А какой неоценимой помощницей она была при изготовлении заграничных минеральных вод! Она не имела равных в приготовлении сельтерской воды, пирмонтской, ислингтонской или железистой. А ее батский и бристольский источники превосходили настоящие. Ах, бедная Долли... Несчастная жертва науки...
      О'Коннор. Каким образом?
      Рози. Бедняжка! Причиной ее болезни было рвение, с которым она пыталась усовершенствовать воды источника Спа, добавляя туда ром и кислоту.
      О'Коннор. Да-да, спиртные напитки никогда не идут на пользу трезвенникам.
      Рози. Нет-нет, вы ошибаетесь. Ром шел ей на пользу. Но не ром убил это бедное создание. Она умерла от водянки. Она ушла навеки и не оставила даже залога нашей любви... малютки, который висел бы на папиной шее, словно сигнатурка... Да-да, все там будем... Раньше или позже. Плоть - та же трава. Цветы увядают.
      О'Коннор (в сторону). Фу, черт! Опять начинается...
      Рози. Жизнь есть сон. Мир - это сцена. Мы лишь часок повертимся на ней, и...
      О'Коннор (протягивая табакерку). Прошу вас, доктор!
      Рози. Верно, верно, друг мой... Увы, слезами горю не поможешь... Чему быть, того не миновать, не так ли, мой маленький Александр?..
      О'Коннор. Да-да! Лекарь никогда не должен падать духом... Пойдем скорее. Честному Хэмфри пора начать службу у судьи Крэдьюлэса. Это будет нашей первой попыткой.
      Рози. Правда, правда! Вам пора приготовиться. Ваша одежда у меня дома... Я так расписал вас судье, что ему не терпится поскорее вас нанять. Он клянется, что сделает вас своим телохранителем... Поверьте, я весьма почитаю армию, иначе я так не старался бы для вас.
      О'Коннор. Я ваш вечный должник, доктор. И как только добьюсь моей дорогой Лоретты, приложу все усилия, чтобы возможно быстрее доставить вам акушерскую практику.
      Рози. Вы снова напомнили мне о моей бедной женушке...
      О'Коннор. Ах, умоляю, забудьте ее хоть ненадолго! Мы опоздаем.
      Рози. Бедная Долли!
      О'Коннор. Уже первый час.
      Рози. Безжалостная водянка...
      О'Коннор. Судья нас ждет.
      Рози. Умереть в расцвете сил!..
      О'Коннор. Скорее, ради господа бога!
      Рози. Плоть - та же трава...
      О'Коннор. О, черт побери!
      Рози. Все мы смертны...
      О'Коннор. Доктор!
      Рози. Что король, что лорд, что простая шлюха...

      Уходят. О'Коннор подталкивает доктора Рози.

## КАРТИНА ВТОРАЯ

      Комната в доме судьи Крэдьюлэса.

      Входят Лоретта и миссис Бриджет Крэдьюлэс.

      Лоретта. Я еще раз повторяю, что офицеры - самые привлекательные мужчины на свете, а лейтенант О'Коннор - самый привлекательный из всех офицеров, которых я когда-либо видела!
      Миссис Бриджет. Стыдись, Лора! Как можно! Уж если ты хочешь выйти за военного, то чем плохи лейтенант Плоу, капитан Хэйкок или майор Дрэй, пивовар? Все они твои обожатели. Люди хорошие, мирные, а носят такие же большие кокарды и красные мундиры, как и прочие военные.
      Лоретта. Вот еще! Вы же знаете, мама, что я терпеть не могу ополченских офицеров! Петухи со шпорами! Шуты, переодевшиеся военными, недостойные формы, которую они носят! Нет, я хочу в мужья смелого и прямодушного мужчину, который сегодня любит, а завтра падет бездыханным на поле брани. Бог мой! Подумать только, что эти бравые молодцы спят прямо на земле и сражаются в шелковых чулках и кружевных манжетах!
      Миссис Бриджет. Чудовище! Желать мужа, который сегодня женится на тебе, а завтра может быть послан бог знает куда! А через год вернется этаким Колоссом - одна нога в Нью-Йорке, а другая в госпитале в Челси...
      Лоретта. Тогда я заменю ему костыли.
      Миссис Бриджет. А мне подавай такого мужа, который бы знал, где находятся все его конечности, хотя бы и не знал, что делать с ними. А если он возьмет тебя с собой и тебе придется спать в обозной телеге и, как цыганке, таскаться из лагеря в лагерь с вещевым мешком и двумя детишками за спиной... А по вечерам - единственное развлечение - распивать чай с женой сержанта и играть с ней в карты на барабане... Что и говорить, распрекрасная жизнь!..
      Лоретта. Напрасно вы так ополчились против моего лейтенанта, мама. Я сама слышала, как он называл вас добрейшей и красивейшей женщиной на свете.
      Миссис Бриджет. А разве я отрицаю, что лейтенант О'Коннор очень воспитанный и обходительный молодой человек?.. Это твой отец слышать о нем не хочет.
      Лоретта. Но почему? Ведь кузина Софи вышла замуж за офицера!
      Миссис Бриджет. Да, Лора, за офицера ополчения.
      Лоретта. Нет, он служил в пехотном полку.
      Миссис Бриджет. Говорят тебе, он был майором ополчения.
      Лоретта. Нет, мама, не был...

      Входит судья Крэдьюлэс.

      Судья. Душенька, я получил письмо...
      Лоретта. Сама кузина Софи сказала мне об этом...
      Судья. Я получил письмо, милая...
      Миссис Бриджет. Не могла она этого сказать!
      Судья. Письмо, говорю...
      Лоретта. Какое же это ополчение, если его отправили за границу?
      Миссис Бриджет. Замолчи, несносная! Я слушаю тебя, мой ангел!
      Судья. Я получил письмо от доктора Рози...
      Миссис Бриджет. Отправили за границу!.. Как быне так! Он поехал туда лечиться!
      Судья. Да слушай же, Бриджет!
      Миссис Бриджет. Что ты говоришь, мой друг? Да замолчи ты, слышишь!
      Судья. Я получил письмо от доктора Рози. Доктор Рози пишет, что...
      Лоретта. Я знаю, что говорю! Его полковая форма...
      Судья. К черту его форму! Будете вы меня слушать, в конце концов?
      Миссис Бриджет. Девчонка! Как ты смеешь прерыватьотца?!
      Лоретта. Я слушаю...
      Судья. Доктор Рози пишет, что он приведет...
      Лоретта. Голубой мундир на красной подкладке.
      Судья. Лора!.. Он пишет, что приведет молодого человека, которого...
      Миссис Бриджет. На красной? На желтой, если хочешь знать!
      Судья. Бриджет!.. Приведет молодого человека, которого я хочу взять в услужение, чтобы...
      Миссис Бриджет. Весьма непристойно, моя милая, перечить родной матери. Пора бы тебе знать, что...
      Судья. Проклятье!.. Будете вы меня слушать или нет?
      Миссис Бриджет. Я слушаю, ангел мой, слушаю... Словечка не пророню... Но что в этом толку, если девчонка будет прерывать тебя ежеминутно и никому не даст вставить слово?.. Меня нисколько не удивляет твое нетерпение, душа моя. Я вижу, тебе не терпится что-то сказать, но уверена, что она снова начнет трещать и не даст тебе вымолвить ни словечка. У тебя есть все основания сердиться... Нет ничего хуже крикливой, болтливой...
      Лоретта. Да ведь это вы не даете ему говорить!
      Миссис Бриджет. Как ты смеешь, дерзкая!
      Судья. Сейчас же убирайтесь обе вон отсюда! Чтобы духу вашего здесь не было!
      Миссис Бриджет. Ах вот как! Идем, дочка...
      Судья. Иди, Бриджет, иди! Ты еще хуже ее, старая ведьма... Посадить бы вас по горло в болото - спорьте себе там, пока вас не вытащат...

      Входит слуга.

      Слуга. Доктор Рози, сударь.
      Судья. Проводи его сюда.

      Слуга уходит.

      Лоретта. Ну, вы признаете, мама, что это был пехотный полк?
      Миссис Бриджет. Ты упрямая дура, вот и все! Если бы это был пехотный полк, то...
      Судья. Уйдете вы или нет?!
      Миссис Бриджет. Уходим, уходим, господин грубиян... Если бы это был пехотный полк, говорю, то...
      Лоретта. Но, мама, достаточное доказательство...
      Миссис Бриджет. Но как же мог майор...
      Лоретта. Неопровержимое доказательство...
      Судья (выталкивает их). Ушли, слава богу! Трезвонят целый день... Скатертью дорога! Матерям любо, чтобы дочери походили на них всем, лишь бы не длинным языком...

      Входит доктор Рози.
Ну, доктор, где же этот ваш верный слуга?
      Рози. Сейчас будет здесь. Большая редкость встретить такого в наше время - храбр, как лев, а нежен, словно мягчительное средство...
      Судья. Найму его вместо этой собаки, мерзавца, которого подкупил лейтенант... Ведь он сильный парень, а, доктор?
      Рози. Как Геркулес... Во всей Англии не сыщешь сильнее. Ей-богу, он заставит красные мундиры держаться от вас подальше.
      Судья. Ох, уж эти мерзавцы! Сегодня день святого Патрика, и негодяи все утро маршировали у меня под окном... Я знаю, они что-то замыслили против меня, но я принял все меры предосторожности... У меня целый склад оружия, и если этот малый докажет свою преданность, я и вовсе буду спокоен.
      Рози. Можете на него положиться.

      Входит слуга.

      Слуга. Какой-то человек спрашивает доктора Рози.
      Рози. Проводи его сюда...
      Судья. Постой! Небольшая предосторожность... Как он выглядит?
      Слуга. Смахивает на деревенщину, ваша милость.
      Судья. Очень хорошо. Эти мерзавцы готовы любыми путями проникнуть сюда.
      Слуга. Вот именно, ваша милость... Один такой являлся сегодня утром, хотел видеть вас. Назвался капралом Костоломом.
      Судья. Костоломом?!
      Слуга. И барабанщик Головорез опять приходил...
      Судья. Ну и шайка!.. Зови этого парня.

      Слуга уходит.

      Рози. М-да... Но, когда он будет вашим привратником, уж он задаст этим мошенникам!

      Входит переодетый лейтенант О'Коннор.

      Судья. Вот это рост! Но что за черт - одноглазый?!
      Рози. Пустяки, синяк, который он получил в схватке с дюжиной разбойников.
      Судья. Но другим глазом он чертовски злобно косит...
      Рози. Что вы, он так застенчив! Просто овечка...
      Судья. Ну-с, приятель, как тебя зовут?
      О'Коннор. Хэмфри Хам.
      Судья. Хам!.. Не нравится мне это имя...
      О'Коннор. Но чаще меня называют Честным Хэмфри.
      Рози. Вот видите, я же говорил! Он славится своей честностью.
      Судья. Скажи, Честный Хэмфри, доктор сообщил тебе о моих условиях? Ты согласен служить мне, а?
      О'Коннор. Мне бы только угодить вашей милости...
      Судья. Тогда слушай, Честный Хэмфри... Ты уверен, что никогда не будешь мошенничать и брать взяток?
      О'Коннор. Взяток? А что это такое?
      Судья. Видно, парень и в самом деле простоват!
      Рози. Его милость надеется, что ты не расстанешься со своей честностью ради денег.
      О'Коннор. Упаси бог!
      Судья. Хорошо сказано, Хэмфри. Твое главное дело - следить за каждым шагом одного проклятого повесы, лейтенанта О'Коннора.
      Рози. Ты ведь не очень жалуешь солдат, а, Хэмфри?
      О'Коннор. Это я-то?! Все они хвастуны. Вот увидите, они будут бояться меня не меньше, чем своего командира.
      Судья. Я вижу, Хэмфри, у тебя здоровая дубина.
      О'Коннор. Конечно, этот прутик лучше, чем ничего. Но мне хотелось бы чего-нибудь поувесистее. Нет ли у вас старой оглобли или столбика от кроватного балдахина?
      Судья. Ого! Вот так дракон! Пойдем со мной, Хэмфри. Я хочу показать его Бриджет, и мы столкуемся. Идем, Честный Хэмфри. (Уходит.)
      О'Коннор. Милый доктор, обязательно пойдите с ним прогуляться... Я придумал способ, как сразу же влезть к нему в доверие.
      Рози. Сделаю, сделаю...

      Пожимают друг другу руки.

      Возвращается судья Крэдьюлэс.

      Судья. Эй, Честный Хэмфри, какого черта ты здесь торчишь?!
      Рози. Я давал ему советы на прощанье. Ну-с, мне пора. Мое почтение, ваша милость. Вам нечего бояться лейтенанта, пока он в вашем доме.
      Судья. Идем, Хэмфри. Всего хорошего, доктор.

      Доктор Рози уходит.
Идем же, Хэмфри. Теперь пусть только сунется сюда лейтенант со всей своей шайкой...

      Уходят.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

## КАРТИНА ПЕРВАЯ

      Улица.

      Появляются сержант Траунс, барабанщик и солдаты.

      Траунс. Эй, приглуши свой барабан! Сегодня нам нечем хвастать... А я-то был уверен, что святой Патрик пошлет нам одного-двух новобранцев.
      Солдат. Сержант, внимание!

      Входят два крестьянина.

      Траунс. Ого! Вот как раз подходящие парни. Они выглядят на славу. Вы не женаты, ребята?
      Первый крестьянин. Нет, ваша честь, а я, можно сказать, совсем одинок. Вся родня перемерла, благодарение богу. Во всем свете у меня только мать-старуха.
      Траунс. Удивительное дело! Значит, ты сам себе хозяин? Вполне годен для службы его королевскому величеству. Читать умеешь?
      Первый крестьянин. Нет. Я слишком непоседлив был для учения... Вот Джон в этом деле мастер.
      Траунс. Значит, ты грамотей, дружище?
      Второй крестьянин. Сызмала, ваша честь. Мой отец содержал начальную школу.
      Траунс. Счастливец! Прослужишь одну-две кампании и станешь полковым капелланом. Ручаюсь, что ты читал о воинах и героях?
      Второй крестьянин. Приходилось. "Джек - потрошитель великанов", "Уонтлейский дракон" и еще о Ное - вот, к примеру, и все о героях, если не считать книжку о комете.
      Траунс. Удивительные познания! Слушайте, храбрецы, о вашем желании я пошлю донесение королю, а вы ждите меня через полчаса в трактире "Две сороки".
      Первый крестьянин. Обязательно, ваша честь, обязательно.
      Траунс. Дождитесь меня в "Сороках", и я дам вам денег, поэтому прицепите вот эти ленточки к шапкам.
      Первый крестьянин. Наши шапки не больно-то хороши...
      Траунс. Дождетесь меня в "Сороках", и я дам вам денег на новые.
      Второй крестьянин. Благослови бог вашу честь! Спасибо, ваша честь!

      Крестьяне уходят.

      Траунс (подмигивая солдатам). Простофили!

      Солдаты уходят. Входит лейтенант О'Коннор.
Ого, из этого детины выйдет славный гренадер! Стой, приятель! Хочешь записаться в армию?
      О'Коннор. А под чьим начальством я буду служить?
      Траунс. Под моим, конечно.
      О'Коннор. А разве у вас командиром не лейтенант О'Коннор?
      Траунс. Он самый. А я командир над ним.
      О'Коннор. Что?! Выходит, сержанты у вас командуют лейтенантами?
      Траунс. Конечно! В наши обязанности входит блюсти их как подобает. Вот, к примеру, пишет мне генерал: дорогой сержант, или дорогой Траунс, или дорогой сержант Траунс, смотря по тому, насколько он спешит, если ваш лейтенант дурно ведет себя, дайте мне знать. Уважающий вас генерал Делюдж.
      О'Коннор. А ты часто жалуешься на своего лейтенанта?
      Траунс. Как сказать... По сути, он хороший малый, так что я прощаю ему разные мелочи. Вот только, скажу по секрету, бабник отчаянный.

      Входит капрал Флинт.

      Флинт. Дозвольте доложить, ваша честь. Доктор и судья вышли погулять... Мы все готовы и знаем свои роли. (Уходит.)
      О'Коннор. Ну-с, мой дорогой Траунс, или мой дорогой сержант, или мой дорогой сержант Траунс, убирайся-ка отсюда!
      Траунс. Господи, спаси и помилуй!.. Лейтенант! Дело пахнет гауптвахтой... (Уходит.)

      Входят судья Крэдьюлэс и доктор Рози.

      Судья. Мне показалось, здесь только что были эти головорезы.
      Рози. Должно быть, вы ошиблись, сударь. Здесь никого нет, кроме Честного Хэмфри. Ах! Вот они идут сюда... Легки на помине... Спрячемся за деревьями, пусть они пройдут...
      Судья. О кровожадные звери! (Отходит в сторону вместе с доктором Рози.)

      Появляются капрал Флинт и два солдата.

      Флинт. Здорово, приятель. Это ты служишь у судьи Крэдьюлэса?
      О'Коннор. Я.
      Флинт. Денежки у тебя водятся?
      О'Коннор. Нет...
      Флинт. У этого скареда не разживешься... На, держи! (Дает ему кошелек.)
      О'Коннор. А что я должен сделать за это?
      Флинт. А вот что. Наш лейтенант влюблен в дочку старого плута, твоего хозяина. Помоги нам переломать кости папаше и увезти дочку - и ты обеспеченный человек.
      О'Коннор. Прежде я увижу всю вашу злодейскую шайку на виселице! (Швыряет кошелек.)
      Флинт. Это что!! Бунтовать? Хватайте его!..
      О'Коннор. Попробуйте только!.. (Начинает их избивать.)
      Все. Караул! Караул!

      Капрал Флинт и солдаты убегают.

      Судья (выступая вперед). Так их, так! Бей, ломай им кости, Честный Хэмфри! Экий молодец!..
      Рози. Я же говорил!
      О'Коннор. Чтоб я предал хозяина!..
      Рози. Какое чудо верности!
      Судья. Он не останется без вознаграждения. Я дам ему полшиллинга, не сходя с места! На, Честный Хэмфри, вот тебе. А что касается взятки (поднимает кошелек), то эта пакость должна находиться в руках правосудия. Теперь я вижу, доктор, ему можно доверить охрану дам. Пока он с ними, я могу спокойно уходить из дому...
      Рози. Разумеется. Я ручаюсь за поведение лейтенанта, пока Честный Хэмфри находится при вашей дочери.
      Судья. Да-да, теперь она и шага не ступит без него. Идем, Честный Хемфри. Как редки в наши дни подобные слуги!

      Уходят.

## КАРТИНА ВТОРАЯ

      Сад.

      Лоретта одна. Входят судья Крэдьюлэс и лейтенант
      О'Коннор.

      Судья. Непослушная девчонка! Как ты смеешь без моего разрешения гулять так далеко от дома?! Или ты хочешь, чтобы этот подлый лейтенант перебрался через стену и увез тебя?
      Лоретта. Ах, отец, вы всего боитесь!
      Судья. Что? Что ты сказала, дерзкая девчонка?!
      Лоретта. Не могу я сидеть целый день взаперти, как монашка. От одного этого сбежишь с кем угодно! И я хочу сбежать, слышите, хочу! И пусть лейтенант узнает об этом!
      Судья. Вот ты чего захотела, распутница?! Прекрасно... За тобой нужен глаз да глаз... Слушай, Хэмфри, оставляю ее на твое попечение... Можешь гулять по саду, непокорная дочь, но Хэмфри повсюду будет сопровождать тебя. Честный Хэмфри, запомни, я вынужден ненадолго отлучиться, так гляди, не под- пускай к барышне никого, а сам держись к ней поближе! Да не смущайся, дурень! А теперь, милая, пусть ваш лейтенант или кто-нибудь из его шайки попробует приблизиться к вам! (Уходит.)
      Лоретта. Как этот болван смотрит ему вслед... (Садится и напевает.)
      О'Коннор. Лоретта...
      Лоретта. Это что за вольности, деревенщина! (Поет.)
      О'Коннор. Лоретта! Взгляните на меня...
      Лоретта. Я сказала - без вольностей!
      О'Коннор. Вы забыли меня!..
      Лоретта. Замолчи, Честный Хэмфри!
      О'Коннор. Неужели вы не узнаете своего верного солдата?!
      Лоретта. Великий боже!
      О'Коннор. Ведь это я, ваш преданный раб, переодетый, чтобы обмануть вашего отца...
      Лоретта. Ах, как мило! Как искусно вы замаскировались, мой дорогой лейтенант, и выглядите таким уродом, просто прелесть! Разве можно вас узнать?.. Ха-ха-ха! И меня оставили под вашей защитой? Отец приказал вам держаться поближе ко мне!
      О'Кониор. Совершенно верно, мой ангел, позвольте же мне выполнить его приказ...
      Лоретта. Но, милый Хэмфри...
      О'Коннор. Нет-нет, такова воля самого представителя правосудия! (Хочет поцеловать Лоретту.)

      Появляется судья Крэдьюлэс.

      Судья. Лора?! Боже мой, что за чертовщина здесь происходит?!
      Лоретта. Только один поцелуй, и все, ладно?
      Судья. Ваш покорный слуга, Честный Хэмфри! Простите, если я помешал...
      Лоретта. Боже! Отец!.. Он поцеловал меня по-братски... Что ж тут такого?.. Ведь у вас не было дурных намерений, Хэмфри?
      О'Коннор. Что вы, барышня! Его милость знает, что я...
      Судья. Я знаю, что ты лживый, хитрый и лицемерный негодяй!.. И если ты сейчас же не уберешься с глаз долой...
      Лоретта. Отец, я вам все объясню... У меня вдруг закружилась голова, а Хэмфри увидел, что я вот-вот упаду, и бросился на помощь. Он так перепугался, бедняга...
      Судья. Да? И это все? Ничего, кроме головокружения?
      О'Коннор. Так точно, ваша милость... Видя, как барышня изменилась в лице, я подбежал к ней...
      Судья. Весьма любезно с вашей стороны!
      О'Коннор. И, к счастью, привел ее в чувство.
      Судья. А кто просил тебя быть лекарем, бесстыжий плут?! Сию же минуту убирайся отсюда, или по всем законам...
      Лоретта. Ах, вы пугаете меня... У меня снова кружится голова... Помогите...
      О'Коннор. О милая барышня! Она падает... (Подхватывает ее.)
      Судья. Черт возьми! При мне!.. Эй ты, наглец! . . (Хватает его и узнает лейтенанта.) Боже милосердный, кто это?! Убивают! Грабят! Пожар! Горим! Джон! Сюзанна! Бриджет!
      О'Коннор. Сударь, не пугайтесь, я не желаю вам никакого зла...
      Судья. Воры! Разбойники! Солдаты!
      О'Коннор. Вы знаете мою любовь к вашей дочери ...
      Судья. Пожар!.. Режут!..
      О'Коннор. Только это...
      Судья. Горим!

      Вбегает слуга с ружьем.
      Негодяй, сейчас же отпусти ее!
      Лоретта. Отец, вы убьете меня!
      Судья. Оставь ее, говорят тебе, Честный Хэмфри... А вы, сударыня, соблаговолите перейти сюда!
      О'Коннор. Выслушайте меня, сударь!
      Судья. Я буду стрелять!
      О'Коннор. Вы убедитесь...
      Судья. Я буду стрелять!
      О'Коннор....Как несправедливо вы...
      Судья. Стреляю! Остаюсь вашим покорным слугой, Честный Хэмфри Хам...

      Уходят.

## КАРТИНА ТРЕТЬЯ

      Аллея. Входит доктор Рози.

      Рози. Я уверен, что мой друг уже на пути к успеху... Ах, он полон надежд и страхов, сомнений и нетерпения. Любовная лихорадка терзает его не на шутку: слабость, раздражительность, томление; ночью - жар и бессонница... Те же симптомы, что были у меня, когда я изнывал по моей бедной Долли... Когда она, бывало, начнет страдать от своих ежедневных колик, тотчас посылают за ее маленьким доктором. И я прислушивался к трепету ее пульса, изливал ей свои страдания в рецептах, посылал жемчужное ожерелье в коробочке из-под пилюль или сердечные капли с акростихом на сигнатурке... Ах, эти дни миновали... Счастье не вечно. Все суета. То солнца свет, то тучи. Сегодня король, а завтра нищий. Все тлен, все прах...

      Входит лейтенант О'Коннор.

      О'Коннор. О доктор! Я погиб!..
      Рози. Гордая красота...
      О'Коннор. Меня разоблачили и...
      Рози. Роскошные дворцы...
      О'Коннор. Судья...
      Рози. Пышные парики...
      О'Коннор. Ярится пуще прежнего...
      Рози. Позолоченные трости...
      О'Коннор. Эй, доктор! (Хлопает его по плечу.)
      Рози. Что такое?
      О'Коннор. К черту ваши рассуждения! Говорю вам, что меня узнали, разоблачили, выгнали...
      Рози. Неужели?! О фортуна, фортуна! Все суета сует! Ничего незыблемого в этом мире. Обманываешься тогда, когда наиболее уверен в успехе... Все мы игрушки в руках судьбы....
      О'Коннор. Дорогой доктор!.. Дайте мне совет. Я немедленно хочу испытать план, к которому мы собирались прибегнуть на прошлой неделе Письмо уже готово. Мне нужна ваша поддержка, чтобы вернуть потерянные позиции.
      Рози. От всего сердца обещаю вам свою помощь. Но как же, черт побери, вас узнали?
      О'Коннор. Расскажу по дороге. Нам нельзя терять ни минуты.
      Рози. Да поможет нам небо! Но ничего нельзя предсказать.
      О'Коннор. Совершенно верно.
      Рози. Будущее покрыто мраком...
      О'Коннор. Правильно.
      Рози. Время покажет...
      О'Коннор. Конечно...
      Рози. Мы можем только гадать...
      О'Коннор. Да-да, не больше.
      Рози. Нам не дано провидеть будущее...
      О'Коннор. Да-да!
      Рози. Мы блуждаем и заблуждаемся...
      О'Коннор. Вот именно.
      Рози. Грядущее темно...
      О'Коннор. Как погреб.
      Рози. Люди подобны кротам...

      Лейтенант О'Коннор подталкивает доктора Рози. Уходят.

## КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ

      Комната в доме судьи Крэдьюлэса.

      Входят судья Крэдьюлэс и миссис Бриджет Крэдьюлэс.

      Судья. Голова идет кругом! Одна ты, Бриджет, можешь с ума свести! Говорят тебе, что он обманул бы самого верховного судью! Этот плут казался невежественным, как судейский писец, и рассуждал о честности, словно церковный староста!
      Миссис Бриджет. Честность!.. Экая чепуха! Зачем она тебе понадобилась, честность? Попал же ты впросак со своим Хэмфри Хамом. А Лоретта, верно, обо всем знала... Лоретта!.. Это ты дал ей такое имя! Что до меня, то я всегда была против языческих имен... Назвал бы ее Деборой, или Табитой, или Руфью, или Ревеккой, или Иоанной - ничего подобного не случилось бы! Я всегда знала, что Лоретта - это имя для беглянки.
      Судья. Уф, ну и дура!
      Миссис Бриджет. Нет, сударь мой, уже если кто дурак, то это вы. Только такого простофилю можно было так провести.
      Судья. Черт возьми, сударыня! Как вы смеете так разговаривать со мной! Если у вас нет уважения к супругу, то имейте же должное почтение к судейской мантии.
      Миссис Бриджет. Ишь чего захотел! Вздор твоя мантия! Тебе должно быть стыдно показаться в суде. Ты будешь посмешищем всего города, притчей во языцех у всех стряпчих с косичками и законников в париках.
      Судья. Как ты смеешь так разговаривать с представителем его величества?! По закону - это все равно что государственная измена!

      Входит слуга.

      Слуга. Письмо вашей милости.
      Судья. Кто его принес?
      Слуга. Какой-то солдат.
      Судья. Сейчас же брось письмо в огонь!
      Миссис Бриджет. Постой... Не торопись. Это, верно, объяснения лейтенанта. (Берет письмо.)

      Слуга уходит.
      Посмотрим. Так и есть - подписано: О'Коннор.
      Судья. Ладно, читай вслух.
      Миссис Бриджет (читает). "Месть сладка..."
      Судья. Неужели так и написано? Весьма рад... Я отвечу этой собаке, что разделяю его мнение...
      Миссис Бриджет. "...Хотя мои намерения относительно вашей дочери не осуществились, я чувствую удовлетворение при мысли, что отомстил ее бесчеловечному родителю, ибо сегодня утром я подмешал яду в ваш кофе..." Боже милосердный!..
      Судья. Перестань морочить меня, Бриджет!.. Ты же знаешь, что это неправда. Ты же знаешь, что это ложь!..
      Миссис Бриджет. На, читай сам...
      Судья (читает). "Подмешал яду в ваш кофе..." О ужас! Убийца!.. Бриджет!..
      Миссис Бриджет. Подожди, милый... Здесь есть приписка. (Читает.) "Медицина бессильна спасти вас".
      Судья. Проклятие! Скорее зови на помощь! Я теряю голос... В голове мутится. Околевай тут без помощи... Джон! Лора! Джон!
      Миссис Бриджет. Вот видишь, жизнь моя, что ты натворил!
      Слуга (входя). Вы звали, ваша милость?
      Судья. Скажи, Джон... Ты ничего не заметил в моем кофе сегодня утром?
      Слуга. Ничего, ваша милость. Разве только немного гущи.
      Судья. Какого цвета она была?
      Слуга. Черноватого, ваша милость.
      Судья. Мышьяк, черный мышьяк!.. Почему ты не бежишь за доктором Рози, мерзавец?!
      Слуга. Сейчас, сударь?
      Миссис Бриджет. Душа моя, ведь это бесполезно. Пошли его лучше за нотариусом и составь завещание, радость моя.
      Судья. Проклятие!.. Скорее за доктором, негодяй!.. Все вы в сговоре, все вы убийцы!
      Слуга. А вот и он сам, ваша милость. (Уходит.)
      Судья. Теперь, Бриджет, придержи свой язык. Я хочу узнать, заметит ли он мое ужасное состояние...

      Входит доктор Рози.

      Рози. Я зашел, чтобы сообщить вам... Господи! Что случилось с вашей милостью?!
      Судья. Сразу заметил! Яд бросился мне в лицо... Да-да, теперь мне ясно... Гробовщикам обеспечена работа...
      Миссис Бриджет. О-о!.. Увы, доктор...
      Судья. Замолчи, Бриджет... Доктор, старый добрый друг мой, вы действительно замечаете во мне перемену?
      Рози. Перемену? Никогда еще я не видел, чтобы человек так менялся... На носу черные пятна...
      Судья. Пятна на носу!..
      Рози. Правый глаз налит кровью...
      Судья. Правый глаз!..
      Рози. Да, увы! И к тому же вы распухли!
      Судья. Распух!..
      Рози. А вы разве не замечаете, сударыня?
      Миссис Бриджет. О, этого не скроешь... Действительно, любовь моя, ты вдвое толще, чем был сегодня утром...
      Судья. Да, теперь я это чувствую... Я отравлен... Доктор, из любви к правосудию, помогите мне!.. Верните мне жизнь, чтобы я мог увидеть моего убийцу на виселице...
      Рози. Что?
      Судья. Я отравлен, говорю вам!
      Рози. Говорите громче.
      Судья. Что?! Вы не слышите меня?
      Рози. Вы говорите так тихо и невнятно, что я не разбираю ни единого слова...
      Судья. Я погиб... Спи с миром многие лета, верный судья его величества!
      Миссис Бриджет. Читайте, доктор! Любовь моя, а завещание? Подумай только, жизнь моя, ведь ты скоро умрешь.
      Судья. Нет, Бриджет, я буду умирать медленно.
      Рози. Я не слыхивал о подобном злодеянии! О, вы действительно погибли, мой друг!.. Ваше бренное тело обречено, и могильщики скоро примутся за работу. Все там будем. Раньше или позже. Великие и малые. Смерть - это кредитор. По ее векселям все платят одинаково. Никаких отсрочек. Ни залога, ни поручительства...
      Судья. Замолчите, доктор, перестаньте каркать! Спасете вы меня или нет?
      Рози. Увы, друг мой, это не в моих силах... Но я обещаю вам добиться, чтобы правосудие покарало вашего убийцу.
      Судья. Премного благодарен, но я предпочел бы добиться этого сам.
      Рози. Да, но, если вы выздоровеете, негодяй избежит возмездия!
      Миссис Бриджет. Неужели? Тогда действительно будет очень жаль, если ты выздоровеешь. Я так разъярена! Мне нестерпима мысль, что злодею удастся избежать виселицы.
      Судья. Весьма любезно с твоей стороны, душенька. Но, если ты не возражаешь, мой ангел, я все же предпочел бы выздороветь. Доктор, неужели ничем нельзя помочь?!
      Рози. Я бессилен... Но я знаю одного немецкого знахаря, которого вы хотели выслать из города... Я встретил его у соседнего дома. У него имеются противоядия на все случаи...
      Судья. Ведите его сюда, друг мой, ведите скорее! Я выхлопочу ему докторский диплом, если он вылечит меня...
      Рози. В таком случае, не будем терять времени... Вы продолжаете пухнуть у нас на глазах. (Уходит.)
      Миссис Бриджет. Неужели, мой ангел, ты согласишься, чтобы тебя лечил какой-то знахарь?! Как ни сильно я люблю тебя, но предпочту проводить тебя в могилу, нежели видеть, что ты обязан жизнью кому-нибудь, кроме настоящего доктора.
      Судья. Очень признателен тебе за твои чувства, душенька... Ничто так не утешает меня в моем плачевном положении, как сознание того, что я оставляю тебя...

      Появляются доктор Рози и переодетый лейтенант О'Коннор.

      Рози. Какое счастье... Он как раз шел мимо вашего дома.
      О'Коннор. Слушатум пульсус.
      Рози. Он желает проверить ваш пульс.
      Судья. Разве он не говорит по-английски?
      Рози. Ни единого слова...
      О'Коннор. Онус мортем скориссимо.
      Рози. Он говорит, что вы не проживете и шести часов.
      Судья. О боже! Знает ли он, что со мной?
      Рози. Думаю, что нет.
      Судья. Скажите ему, что меня отравили черным мышьяком.
      Рози. Онус больнати арсеникум...
      О'Коннор. Ядум.
      Судья. Что он говорит?
      Рози. Он говорит, что вы отравлены.
      Судья. Это нам известно. Но что будет со мной?
      Рози. Квид эффектум?
      О'Коннор. Черту с возьметум.
      Рози. Он говорит, что вы скоро умрете.
      Судья. О ужас! И никакого противоядия?!
      О'Коннор. Медикум надое монетас масса.
      Судья. Что он говорит? Мне надо сесть в таз с мясом?
      Рози. Он говорит, что возьмется вылечить вас за три тысячи фунтов стерлингов.
      Миссис Бриджет. Три тысячи фунтов?! Три тысячи виселиц! Нет, ангел мой, ты не согласишься на это вымогательство... Умри сразу и не лечись ни у кого из них.
      Судья. Я не умру, Бриджет. Я не хочу умирать.
      Миссис Бриджет. Чепуха! Ничего тут нет особенного. Один миг - и все!
      Судья. Да, но последствия этого мига остаются надолго.
      Миссис Бриджет. Ангел мой, заклинаю тебя, подумай о завещании...

      Входит Лоретта.

      Лоретта. О отец!.. Что я слышу?!
      О'Коннор. Квидам белла розам!
      Рози. Доктор поражен красотой вашей дочери.
      Судья. Что?
      О'Коннор. Мамзелюм мио карда покорялум.
      Рози. Он говорит, что отдал ей сердце и просит вашего согласия на их брак, если он сумеет добиться взаимности. На этих условиях он совершенно бесплатно немедленно вылечит вас.
      Судья. Черт возьми! Неужели он сумел все это сказать в нескольких словах?.. Какой удивительный язык! Ладно. Я согласен, если он уговорит девчонку. (В сторону.) А это, я уверен, ему никогда не удастся.
      Рози. Согласум.
      О'Коннор. Пишум бумагум.
      Рози. Он говорит, что вы должны подтвердить это подписью, пока он выписывает вам чудодейственный рецепт.

      Доктор Рози и лейтенант О'Коннор садятся писать.

      Лоретта. Объясните, что значит все это?
      Миссис Бриджет. Не спрашивай, дочь моя! Твой отец - изверг!..
      Судья. Извольте, доктор, вот то, что он просит.
      Рози. А вот и ваш рецепт... Читайте.
      Судья. Эй! Что это?! На чистом английском языке!
      Рози. Читайте. Волшебный рецепт, я ручаюсь...
      Судья (читает). "Читая этот рецепт, вы уже излечены вашим любящим зятем О'Коннором..." Кто же вы, черт побери?
      О'Коннор. Ваш любящий зять О'Коннор, он же ваш покорнейший слуга Хэмфри Хам...
      Судья. Ты лжешь, собака! Ты не зять мне! Скорее я снова отравлюсь, лишь бы тебя повесили! Я готов умереть и оставить все свое состояние Бриджет...
      Миссис Бриджет. Прошу тебя, ангел мой, сделай это!.. Его непременно надо повесить!
      Судья. Обязательно! Однако, Бриджет, ты проявила столь нежную заботливость обо мне, когда считала меня отравленным, что я решил впредь не слушать твоих советов. (О'Коннору.) Итак, сударь, вы ирландец и к тому же солдат, не так ли?
      О'Коннор. Да, сударь. Горжусь и тем и другим.
      Судья. Это два самых ненавистных мне качества на свете. Вот что, откажитесь от своей родины и выходите в отставку, тогда я прощу вас.
      О'Коннор. Послушайте, господин судья! Не будь вы отцом моей Лоретты, я бы стукнул вас по уху за первое предложение и свернул шею за второе...
      Рози. Да-да, вы правы.
      Судья. Прав? Выходит, значит, что не прав я!.. Тогда, сударь, я отдаю свою дочь самому наглому головорезу, какого я когда-либо встречал...
      О'Коннор. Сударь, говорите все, что хотите. С таким подарком, как Лоретта, каждое слово покажется комплиментом.
      Миссис Бриджет. Знаешь, ангел мой, этого нам хватит в качестве повода для ссор до конца наших дней...
      Судья. Ты права, душа моя, я тоже так думаю. Хотя у нас и прежде хватало поводов.
      Рози. Итак, все в порядке? Желаю вам счастья, Александр, и тебе, милая крестница. Дай тебе бог быть ему точно такой же женой, какой была для меня бедняжка Долли.

      Все уходят.

## КОММЕНТАРИИ

## ДЕНЬ СВЯТОГО ПАТРИКА, ИЛИ ПРЕДПРИИМЧИВЫЙ ЛЕЙТЕНАНТ

      (St Patrick's day; or, the scheming Lieutenant)

      На английском языке пьеса издана впервые в 1788 году.
      На русский язык переводилась дважды: под заглавием "Красный мундир" в журнале "Репертуар и Пантеон" (П., 1854) и под своим названием в переводе Т. Рубинштейн в "Хрестоматии по западноевропейской литературе XVIII века" (М., 1938).
      Настоящий перевод публикуется впервые,
      К стр. 117. День святого Патрика - 17 марта. - Ирландцы считают святого Патрика своим национальным покровителем. Патрик (уменьшительное - Пэдди) - излюбленное в Ирландии имя.
      К стр. 119. Кредьюлэс значит по-английски "легковерный".
      К стр. 122. ...расквартируйте нас в других местах. - Система казарм распространилась в Англии лишь в период французской революции 1789 года с целью воспрепятствовать солдатам общаться с населением. До этого солдаты, если они не находились на лагерном бивуаке, располагались в частных домах. Военные постои ложились тяжелым бременем на население.
      К стр. 123. Гален Клавдий (ок. 130-200 гг. до н. э.) - знаменитый древнеримский врач, приведший в систему все медицинские познания того времени. Имя Галена стало для врача нарицательным.
      Кринолин - широкая юбка, держащаяся на тонких стальных обручах. В Англии кринолины вошли в моду в начале XVIII века.
      Амазонки - женщины-воительницы, жившие, по античной мифологии, у берегов Черного моря.
      К стр. 132. ...прицепите вот эти ленточки к шапкам. - Солдат считался завербованным с того момента, когда он прикреплял к своей шляпе кокарду.
      К стр. 137. Назвал бы ее Деборой, или Табитой, или Руфью, или Ревеккой, или Иоанной... - библейские имена, пользовавшиеся большой популярностью у пуритан.

      Комментарии составлены Ю. КАГАРЛИЦКИМ.